

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Набережночелнинский институт (филиал) федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего образования
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»



УТВЕРЖДАЮ
Заместитель директора
по образовательной деятельности НЧИ
КФУ

Бикулов Р.А.

14" 09 2016 г.

Программа практики

Б2.П.1 ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА

Специалитет: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений
Квалификация выпускника: специалист
Форма обучения: очная
Язык обучения: русский
Автор: Базарова Л.В.

Рецензент: Рысева Ю.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой: Билялова А.А.

Протокол заседания кафедры филологии № 1 от «29» 08 2016 г.

ОДОБРЕНО:

Учебно-методическая комиссия Набережночелнинского института (филиала) федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования Казанский (приволжский) федеральный университет (социально-гуманитарное отделение).

Протокол заседания УМК № 1 от «13» 09 2016 г.

Набережные Челны 2016

Содержание

1. Цели освоения практики
2. Задачи освоения практики
3. Виды практики, способы и формы ее проведения
4. Место и время проведения практики
5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП
6. Место практики в структуре ОПОП
7. Объем и продолжительность практики
8. Структура и содержание практики
9. Формы отчетности по практике
10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике
11. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики
12. Материально-техническое обеспечение практики

Программу практики разработала к.ф.н., доцент кафедры филологии Л.В. Базарова

1. Цели практики

Целями практики являются профессиональная и психологическая адаптация студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях; составление баз данных, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

2. Задачи учебной практики

Задачами практики являются отработка комплексной технологии перевода на уровне текста; закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода (прямого и обратного); закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования; развитие навыков по организации труда переводчика; углубление знаний студентов по теории и практике перевода; развитие навыков письменной литературной речи на иностранном и родном языках; обогащение словарного запаса специальной лексикой; развитие у студентов способности осознанного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов; отработка методики перевода собственных имен, терминов, передачи сокращений; отработка умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.).

3. Виды практики, способы и формы ее проведения

Вид практики: учебная/производственная/преддипломная

Тип практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Практика проводится с отрывом от аудиторных занятий.

Проведение практики осуществляется следующими способами:

Общую организацию практики и контроль ее проведения осуществляет кафедра филологии ФГАОУ ВО НЧИ КФУ.

Кафедра совместно с администрацией баз практики:

- проводит со студентами занятия по вопросам деятельности предприятий;
- обеспечивает базы практики, а также самих студентов программой практики;
- осуществляет контроль организации и прохождения практики, за соблюдением ее сроков и содержанием.

Кафедра филологии назначает руководителями практики преподавателей, которые имеют опыт практического перевода и значительный опыт преподавания теории и практики перевода.

Руководитель практики от Университета перед началом практики (не позднее, чем за 3-5 дней):

- проверяет готовность баз практики к принятию студентов на практику;
- утверждает с руководителями практики от предприятия рабочую программу;
- распределяет студентов по местам прохождения практики;
- проводит организационные сборы: знакомит студентов с программой практики, требованиями к трудовой дисциплине, выдает необходимые документы (договор, путевку практиканта);
- обеспечивает проведение инструктажа по технике безопасности и пожарной безопасности;
- проводит консультации перед практикой и во время прохождения практики с целью осуществления контроля своевременного выполнения заданий по практике.

В период прохождения практики:

- систематично осуществляет контроль прохождения практики;
- проводит консультации для студентов;

- в случае нарушения студентами дисциплины имеет право отстранить студента от практики и уведомить учебную часть и заведующего кафедрой филологии;
- контролирует выполнение студентами графика практики, своевременность оформления отчетов.

На заключительном этапе практики:

- анализирует отчеты студентов практики, оценивает их;
- составляет письменный отчет о проведенной практике с замечаниями и предложениями по ее усовершенствованию и сдает его заведующему кафедрой.

Руководители от предприятия

Руководство студентами на базах практики возлагается на квалифицированных специалистов, которые выделяют студентам место для практики и создают необходимые условия.

Руководители от баз практики (от предприятия) предоставляют студентам-практикантам возможность пользоваться имеющейся литературой, отчетной и другой документацией и оказывают помощь в подборе материалов для отчета по практике.

Для студентов проводятся занятия ознакомительно-инструктивного характера. Во время занятий руководитель практики от базовой организации знакомит студентов с характеристикой соответствующей структуры, организацией ее деятельности, дальнейшим развитием, местом и ролью в системе народного хозяйства.

С целью изучения взаимодействия баз практики с другими организациями, предприятиями, учреждениями, а также взаимодействия внутренних структурных элементов организации, руководители практики от предприятия проводят для студентов экскурсии.

4. Место и время проведения учебной практики

Обучающиеся проходят практику в переводческих бюро, на предприятиях, в организациях и учреждениях на основе договора и приказа директора

Время проведения практики согласно календарному учебному графику

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП

В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК): ОК-4 – способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики; ОК-5 – способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия; ОК-7 – способность к самоорганизации и самообразованию.

В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК): ОПК-1 – способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке; ОПК-3 – способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК): ПК-2 – способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); ПК-3 – способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их

фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; ПК-4 – способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; ПК-5 – способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; ПК-6 – способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; ПК-7 – способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; ПК-8 – способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; ПК-9 – способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; ПК-10 – способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; ПК-11 – способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; ПК-12 – способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода; ПК-13 – способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; ПК-14 – способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой; ПК-15 – способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний; ПК-17 – способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими профессионально-специализированными компетенциями (ПСК): ПСК-3.3 – способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

6. Место учебной практики в структуре ОПОП

Практика является обязательным элементом освоения ОПОП. Данная практика базируется на освоении обучающимися следующих дисциплин:

- "Введение в языкознание"
- "Общее языкознание"
- "Теория межкультурной коммуникации"
- "Практический курс первого иностранного языка"
- "Практический курс второго иностранного языка"
- "Практический курс перевода первого иностранного языка"
- "Практический курс перевода второго иностранного языка"
- "Теория перевода"
- "Лексикология"
- "Стилистика"
- "Теоретическая фонетика"
- "История 1-го иностранного языка и введение в специфилологию"
- "Практическая грамматика 1-го изучаемого языка"
- "Литература страны изучаемого языка".

Для освоения практики обучающиеся должны:

знать: теоретические основы курса «Теория перевода» с целью практического применения в процессе перевода специальных текстов; специфику работы со словарями как в графическом, так и в электронном варианте; общетеоретические и практические основы письменного перевода; профессиональные требования, предъявляемые к письменному переводчику

уметь: переводить тексты/сообщения с иностранного (английского) на русский язык в письменной форме; определять жанр предлагаемого для перевода текста; пользоваться словарями и необходимой справочной литературой, ресурсами Интернет - сети; переводить и правильно оформлять документацию, деловую переписку и другие документы

владеть: умением выделять единицы перевода в тексте; умением определять тип текста, характер предполагаемого реципиента; умением использовать переводческие трансформации; умением анализировать текст с точки зрения его смысловой, стилистической и прагматической адекватности

демонстрировать готовность и способность: применять в речи полученные знания в области изучаемого языка; базовые знания, умения и навыки в области перевода.

7. Объем и продолжительность практики

Общая трудоемкость практики составляет 9 зачетных единиц.

Продолжительность практики составляет 2/4 недели/ 324 академических часа.

8. Структура и содержание практики

Практика состоит из 3 этапов: ознакомительно-подготовительный; деятельностный; оценочно-результативный.

Первый этап включает в себя присутствие и участие на лекции, с целью ознакомления с требованиями, предъявляемыми к прохождению учебной; подбор необходимых словарей и литературы (согласно тематике, стилю) для выполнения письменных переводов; уточнение основных положений предпереводческого и постпереводческого анализа текстов.

Второй этап: письменный перевод специальных текстов. Минимальный объем англоязычной литературы для перевода должен составлять 0,25 печатного листа, то есть 6 страниц формата А4, включающей тексты различных жанров. Кроме того, в рамках учебной практики студентами выполняется перевод текстов научного, научно-популярного, научно-технического, учебного характера (не менее 5400 знаков). - уточнение межъязыковых различий в исходном и переведенных текстах с целью выявления проблем перевода и способов их решения. В переводе текста на русский язык студенту следует передать следующие межъязыковые различия: 1) в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия, аббревиатуры); 2) в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развернутые атрибутивные группы); 3) в обозначении действия (временные и видовые значения глаголов, разные виды предикатов); 4) в выражении синтаксической и лексической эмфазы; 5) при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений; 6) при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развертывание, целостное переосмысление); 7) в выражении модальности (реальность/нереальность, уверенность/ неуверенность, возможность/обязательность, желательность); 8) в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов.

Оценивается единство стиля текста в сопоставлении с подлинником, проводится редакторская правка, анализируется соответствие литературной норме языка перевода, выявляются стилистические «шероховатости» (частый повтор, неудачные сочетания придаточных, рассогласование во временах, неправильное падежное согласование и др.) Составление словаря

по тематике переводимых текстов. Индивидуальный словарь может быть предоставлен в формате EXCEL. Его наполнение должно в значительном объеме отображать тематику исходных текстов.

Третий этап: анализ переводческой деятельности за период практики, умений организовать свое рабочее время, трудностей в процессе работы с электронными ресурсами; оформление отчетной документации.

9. Формы отчетности по практике

По окончании практики обучающийся должен представить на проверку отчет. Отчет по практике является основным документом обучающегося, отражающим выполненную им во время практики работу.

Отчет по практике включает в себя:

1. Индивидуальный договор на проведение практики студентов
2. Направление на практику.
3. Путевка студента-практиканта.
4. Отзыв специалиста-представителя базы практики о работе студента-практиканта.
5. Отчет студента о прохождении практики (копия текста для перевода, сделанная с оригинального текста, полученного от руководителя практики, должна быть с пронумерованными страницами; перевод этого текста, выполненный студентом; словарь терминов оригинала с их переводом на русский язык (около 20 единиц).
6. Выводы руководителя практики от кафедры в виде отчета о прохождении практики студентом.

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

10.1. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по практике¹:

Для самоконтроля знаний студент может обратиться к предложенным вопросам:

- 1) Стилистические и прагматические проблемы перевода русской классики на иностранный язык.
- 2) Жанровые особенности перевода с иностранного языка на русский.
- 3) Порядок слов при переводе с иностранного языка на русский.
- 4) Расширение информационной структуры при переводе.
- 5) Сужение информационной структуры при переводе.
- 6) Объединение предложений как прием перевода.
- 7) Перестройка структуры предложения в процессе перевода.
- 8) Категория безличности, проблема ее передачи при переводе на иностранный язык.
- 9) Особенности перевода интернациональных слов.
- 10) Слова-синонимы при переводе.
- 11) Перевод неологизмов по дополнениям к последним изданиям словарей.
- 12) Передача реалий и безэквивалентной лексики.
- 13) Перевод терминологии различных стилей.
- 14) Лексическая сочетаемость и виды переводческих соответствий.
- 15) Лексические трансформации, вызываемые различной сочетаемостью слов.
- 16) Лексические трансформации, связанные с конкретизацией, дифференциацией и расширением значений слова при переводе.
- 17) Перевод фразеологических единиц, лишенных образной основы.
- 18) Проблема авторских преобразований фразеологизма при переводе.
- 19) Межъязыковые омонимы (“ложные друзья переводчика”) в практике перевода.¹²
- 20) Перевод устойчивых сочетаний и клише.

¹ Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике могут включать в себя описание процедур, на основании которых оценивается приобретение компетенций при прохождении практики, и/или типовые задания для таких процедур.

- 21) Проблема выбора слова при переводе с русского языка на иностранный.
- 22) Интерпретация суффиксальных новообразований в переводе.
- 23) Перевод причастных конструкций в научно-техническом тексте.
- 24) Перевод инфинитивных конструкций в научно-техническом тексте.
- 25) Сокращения в научно-технической литературе и их перевод на русский язык.
- 26) Особенности перевода патентов и терминов патентоведения.
- 27) Сложные слова-термины и особенности их перевода на русский язык.
- 28) Синтаксические замены в сложном предложении при переводе.
- 29) Сопоставительный анализ переводов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.
- 30) Перевод собственных имен и географических названий.

Текущий контроль прохождения учебно-ознакомительной практики осуществляется в форме периодических встреч со студентами руководителями от баз практик.

Контрольное задание состоит в проведении анализа работы над переводом и сравнении языковых и изобразительных средств, употребленных в оригинале и в тексте перевода.

10.2. Соответствие компетенций, критериев оценки их освоения и оценочных средств

Индекс компетенции	Расшифровка компетенции	Показатель формирования компетенции для данной практики ²	Оценочные средства
ОК-4	способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	Уметь определять жанр предлагаемого для перевода текста; переводить и правильно оформлять документацию, деловую переписку и другие документы	Устный опрос по вопросам проведения практики
ОК-5	способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	Знать общетеоретические и практические основы письменного перевода, профессиональные требования, предъявляемые к письменному переводчику. Уметь определять тип текста, характер предполагаемого реципиента	Изучение методических и рекомендательных материалов

² Показатель формирования компетенции формулируется в виде описания знаний, умений, способностей, освоение которых предполагается практикой.

ОК-7	способность к самоорганизации и самообразованию	Знать теоретические основы курса «Теория перевода» с целью практического применения в процессе перевода специальных текстов; общетеоретические и практические основы письменного перевода; специфику работы со словарями как в графическом, так и в электронном варианте Уметь определять жанр предлагаемого для перевода текста	Изучение нормативных документов, публикаций по проблеме исследования
ОПК-1	способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	Знать практические основы письменного перевода; профессиональные требования, предъявляемые к письменному переводчику Уметь переводить и правильно оформлять документацию, деловую переписку и другие документы	Умение пользоваться переводческими системами
ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Уметь переводить тексты/сообщения с иностранного (английского) на русский язык в письменной форме; определять жанр предлагаемого для перевода текста. Владеть умением выделять единицы перевода в тексте; умением определять тип текста, характер предполагаемого реципиента	Тексты переводов

ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Владеть семантографией (системой сокращенной переводческой записи) и умение ее применять при выполнении репрезентативного устного последовательного перевода с записью текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный	Умение пользоваться переводческими системами
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Владеть переводческими технологиями, используемыми для достижения высокого качества перевода	Умение пользоваться переводческими системами
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Понимание дискурсивной и социокультурной специфики делового, культурного и профессионального общения в различных культурах и умение учитывать эту специфику в различных сферах иноязычной межкультурной коммуникации	Умение пользоваться переводческими системами
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Владение умениями и навыками репрезентативного устного последовательного абзацно-фразового перевода (без переводческой записи) текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный	Анализ делового стиля общения
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой	Владение системными знаниями в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации и умение применять их в различных	Анализ делового стиля общения

	характеристики человека на всех уровнях языка	сферах профессиональной деятельности	
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Владеть базовыми умениями синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знание принципов организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Тексты переводов
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать специфику работы со словарями как в графическом, так и в электронном варианте; базовые знания, умения и навыки в области перевода. Уметь переводить тексты/сообщения с иностранного (английского) на русский язык в письменной форме; определять жанр предлагаемого для перевода текста; анализировать текст с точки зрения его смысловой, стилистической и прагматической адекватности.	Умение пользоваться переводческими системами
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Уметь анализировать текст с точки зрения его смысловой, стилистической и прагматической адекватности	Тексты переводов
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Уметь редактировать текст, знать о совокупности переводческих стратегий, методов и технических приемов в применении к разным видам письменного и устного перевода и умение применять вышеуказанные теоретические знания в переводческой деятельности	Литературное редактирование текстов перевода

ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Уметь определять тип текста, характер предполагаемого реципиента	Тексты переводов
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Уметь осуществлять высококачественный устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала	Тексты переводов
ПК-13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Владеть навыками и умениями сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождения в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, средствах выражения ими различной смысловой информации; приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата	Переводческая запись
ПК-14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Уметь определять тип текста, характер предполагаемого реципиента	Переводческая запись
ПК-15	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Знать определение основных понятий в переводоведении; специфику перевода специальных текстов; основные требования, предъявляемые к переводчику и к правильному оформлению письменных переводов;	Анализ качества переводов

		основные принципы переводческой этики, организации предпереводческого и постпереводческого анализа текста	
ПК-17	способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Владеть навыками и умениями сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождения в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, средствах выражения ими различной смысловой информации; приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата	Проект отчета по практике
ПСК-3.3	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	Демонстрировать готовность и способность: применять в речи полученные знания в области изучаемого языка; базовые знания, умения и навыки в области перевода.	Оформление отчета по практике, подготовка к его защите

10.3. Критерии формирования (шкала оценок) для проведения промежуточной аттестации по практикам

Компетенции	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения				
		1	2	3	4	5
ОК-4	Знать: способы построения стратегии переводческого процесса; принципы работы в команде / группе переводчиков;	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	<p>Уметь: определять социолингвистические и прагматические параметры ситуаций межкультурной коммуникации; выбирать способы и приемы перевода, адекватные основным параметрам коммуникативной ситуации; отбирать языковые средства по нормам построения текстов различных функциональных стилей и жанров с учетом социокультурного и лингвистического контекстов; соблюдать нормы профессиональной этики, одновременно отстаивая свои права; сопоставлять различные варианты перевода одного и того же текста с целью правки и коррекции выполненного перевода; адекватно оценивать успешность собственной переводческой деятельности, своевременно проводить</p>	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	саморедактирование письменных переводов и самокоррекцию устных переводов.					

	Владеть: навыками оперативного извлечения различных видов информации из различных источников (словарей, справочников, интернет-ресурсов и др.); - современными технологиями оформления текстов переводов (устных и письменных).	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ОК-5	Знать: понятия адекватности и эквивалентности в переводе; основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе; основные положения теории соответствий Я. И. Рецкера	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: применять основные приемы для достижения адекватности перевода; пользоваться положениями ситуационной теории перевода; определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть: основными приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ОК-7	Знать: виды текстовых редакторов, такие как Word, Блокнот, WordPad, приемы работы в компьютерном текстовом редакторе.	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе Word: устанавливать параметры страницы, шрифт, поля	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть: навыками оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе с соблюдением требований, предусмотренных для оформления текста	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ОПК-1	Знать нормы высказывания, нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: пользоваться положениями ситуационной теории перевода; определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть способами перевода в зависимости от поставленной задачи	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ОПК-3	Знать: стратегии переводческого процесса	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	Владеть этикетом в различных ситуациях межкультурного общения			ошибок		
ПК-2	Знать грамматические, синтаксические и стилистические нормы высказывания	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть: навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей речи	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-3	Знать: стратегии переводческого процесса	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	Уметь: осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, фонетических норм	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть: навыками учета лексических и фонетических особенностей речи	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-4	Знать нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе; нормы высказывания	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть: основными приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-5	Знать: понятия адекватности и эквивалентности в переводе; основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	Уметь: применять основные приемы для достижения адекватности перевода; пользоваться положениями ситуационной теории перевода	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть способами перевода в зависимости от поставленной задачи	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-6	Знать: социолингвистические и прагматические параметры ситуаций межкультурной коммуникации; выбирать способы и приемы перевода, адекватные основным параметрам коммуникативной ситуации	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь отбирать языковые средства по нормам построения текстов различных функциональных стилей и жанров с учетом социокультурного и лингвистического контекстов	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть нормами профессиональной этики	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-7	Знать: виды текстовых редакторов	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	Уметь: анализировать текст с точки зрения его смысловой, стилистической и прагматической адекватности Владеть: основными	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-8	Знать: методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа; приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами; знать приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода.	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; пользоваться переводческими словарями; пользоваться аналогичной письменной и аудио информацией в русских и иностранных источниках.	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-9	Знать: компетенции в области основ протокола и правил поведения переводчика в различных профессиональных ситуациях, в том числе на официальных мероприятиях	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть методами и приемами различных типов вербальной коммуникации на родном и иностранных языках	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-10	Знать: социолингвистические и прагматические параметры ситуаций межкультурной коммуникации;	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	Уметь организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыками работы с компьютером как средством обработки информации	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-11	Знать языковые средства и правила речевого и неречевого поведения в соответствии со сферой общения и социальным статусом партнера	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-12	Знать: нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе; грамматические, синтаксические и стилистические нормы высказывания; средства выражения темпоральных характеристик в исходном тексте и тексте перевода.	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть: навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей речи	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-13	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе Уметь использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации необходимыми интеракционными и контекстными знаниями,	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур Владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-14	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-15	Знать: способы построения стратегии переводческого процесса; принципы работы в команде / группе переводчиков;	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	<p>Уметь: определять социалингвистические и прагматические параметры ситуаций межкультурной коммуникации; выбирать способы и приемы перевода, адекватные основным параметрам коммуникативной ситуации; отбирать языковые средства по нормам построения текстов различных функциональных стилей и жанров с учетом социокультурного и лингвистического контекстов; соблюдать нормы профессиональной этики, одновременно отстаивая свои права; сопоставлять различные варианты перевода одного и того же текста с целью правки и коррекции выполненного перевода; адекватно оценивать успешность собственной переводческой деятельности, своевременно проводить саморедактирование письменных переводов и самокоррекцию устных переводов.</p>	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	
--	--	----------	-------------------------	--	-----------------------------------	--

	Владеть: навыками оперативного извлечения различных видов информации из различных источников (словарей, справочников, интернет-ресурсов и др.); современными технологиями оформления текстов переводов (устных и письменных).	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-17	Знать: способы построения стратегии переводческого процесса; принципы работы в команде / группе переводчиков	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: применять основные приемы для достижения адекватности перевода; пользоваться положениями ситуационной теории перевода; определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть: основными приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

ПСК-3.3	Знать: методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа; приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами; знать приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода.	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода. Владеть: навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на др.	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

Примечание: при получении более половины оценок достоинством 3, 4, и 5 баллов обучающемуся ставится по практике оценка «зачтено» с оценкой.

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева ; Фак. филологии и искусств С-Петерб. гос. ун-та. - 4-е изд., стер. - Москва ; Санкт-Петербург : Академия, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – Библиогр.: с. 351-355. - Указ.: с. 344-350. – В пер. – ISBN 978-5-8465-0833-0. – ISBN 978-5-7695-5186-4.
2. Алимов В. В. Общественно-политический перевод [Текст] / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Московский открытый социальный ун-т. - Москва : КомКнига, 2007. - 272 с. - (Практический курс перевода). - ISBN 978-5-484-00737-0.
3. Барышников Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебник / Н. В. Барышников. – Москва : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2013. – 368 с. – В пер. - ISBN 978-5-9558-0314-2. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=408974>.
4. Белая Е. Н. Теория и практика межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Н. Белая. - Москва : Форум, 2011. – 208 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-91134-493-1. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=226335>.

5. Персикова Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т. Н. Персикова. – Москва : Логос, 2011. – 224 с. – ISBN 978-5-98704-127-9. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=469331>.
6. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст] : на материале английского языка : учебное пособие / О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 96 с. - Библиогр.: с. 95. - Рек. УМО. - ISBN 978-5-17-038019-0 (Изд-во АСТ). - ISBN 978-5-478-00312-8 (Восток-Запад).
7. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. – Москва : ФЛИНТА, 2013. – 256 с. – ISBN 978-5-9765-1565-9. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>.
8. Сдобников В. В. 20 уроков устного перевода [Текст] : учебное пособие / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 144 с. - Рек. УМО. - ISBN 5-17-036447-4 (Изд-во АСТ). - ISBN 5-478-00276-3 (Восток-Запад).
9. Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2011. – 376 с. – ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта). - ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=409896>.

Дополнительная литература:

1. Алимов В. В. Общественно-политический перевод [Текст] / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Московский открытый социальный ун-т. - Москва : КомКнига, 2007. - 272 с. - (Практический курс перевода). - ISBN 978-5-484-00737-0.
2. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст]: учебное пособие / Е. В. Бреус; Университет Российской академии образования - Москва: УРАО, 2004. - 208 с.
3. Гойхман О. Я. О роли лингвистики в межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / О. Я. Гойхман // Русский язык в контексте межкультурной коммуникации: материалы междунар. научно-практич. конф., посв. 90-летию со дня рождения профессора Евгения Михайловича Кубарева / Поволжская Гос. Соц.-гуман. академия. - Самара: ПГСГА, 2011. - С. 333 - 337. - Библиогр.: с. 337. - ISBN 978-5-8428-0884-7. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=364858>.
4. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : учеб. пособие для вузов / В. Н. Крупнов. - Москва : Высшая школа, 2006. - 280 с. - (Учебное пособие по английскому языку. English). - Библиогр.: с. 274-279. - Гриф УМО. - ISBN 5-06-004966-3.
5. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : учебное пособие / В. Н. Крупнов. - Москва : Высшая школа, 2005. - 279 с. - (Для высших учебных заведений). - Библиогр.: с. 274-279. - Рек. Советом по филологии УМО. - ISBN 5-06-004966-3.
6. Кузьмин С. С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (теория и практика) [Текст] : учебник / С. С. Кузьмин. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2007. - 312 с. - Указ.: с. 307-312. - В пер. - ISBN 978-5-89349-586-7 (Флинта). - ISBN 978-5-02-032599-9 (Наука).
7. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=203065>.
8. Нелюбин Л. Л. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва

- : Флинта : Наука, 2009. – 320 с. – В пер. – ISBN 978-5-9765-0800-2. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=200412>.
9. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст] : на материале английского языка : учебное пособие / О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 96 с. - Библиогр.: с. 95. - Рек. УМО. - ISBN 978-5-17-038019-0 (Изд-во АСТ). - ISBN 978-5-478-00312-8 (Восток-Запад).
 10. Сдобников В. В. 20 уроков устного перевода [Текст] : учебное пособие / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 144 с. - Рек. УМО. - ISBN 5-17-036447-4 (Изд-во АСТ). - ISBN 5-478-00276-3 (Восток-Запад).
 11. Теория и практика синхронного перевода [Текст] / Г. В. Чернов. - 2-е изд. - Москва : Изд-во ЛКИ, 2007. - 208 с. : ил., табл. - Библиогр.: с. 200-206 (на рус., нем. яз.). - ISBN 978-5-382-00247-7.
 12. Тихонов А. А. Английский язык [Текст] : теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. – Москва : Проспект, 2009. – 120 с. - Прил.: с. 83-119. – ISBN 978-5-392-00441-6.

Программное обеспечение, информационные справочные системы и Интернет-ресурсы:

1. An international information network on conference interpreting research. Режим доступа: <http://www.tworkshop.net/>
2. Communicate! A webzine for conference interpreters and the conference industry. - Режим доступа: <http://www.aiic.net/ViewIssues.cfm>
3. EMCI: the European Masters in Conference Interpreting website. - Режим доступа: <http://www.emciinterpreting.net/>
4. English-English Dictionary <http://www.dictionary.com/>
5. English-Russian Online Dictionary <http://www.terem.ru/cgi-bin/wwwdichttp://translations.web-3.ru/docs>
6. Interpreter training resources. - Режим доступа: <http://www.interpreters.tree.tr/index.htm>
7. On-line Dictionaries <http://www.onelook.com/>
8. Translator and Interpreter resources. - Режим доступа: <http://www.notisnet.org/links/tilinks/html>.
9. Полезные переводческие материалы и он-лайн словари <http://www.studyspanish.ru>
10. Российский сайт, посвящённый переводам (тексты, веб-страницы, электронная почта, слова и фразы) <http://www.translate.ru>
11. Словари иностранных языков на Яндекс'е. <http://lingvo.yandex.ru>
12. Электронные словари МультиЛекс на Mail.ru. <http://multilex.mail.ru>.

12. Материально-техническое обеспечение практики

Освоение практики «Производственная практика» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения.

Студентам должен быть обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. Для осуществления практики необходимы ИТ программы MS Office, также может быть необходимо программное обеспечение для работы с техническими переводами (например, TRADOS, либо в случае работы с чертежами — AutoCAD) или другие информационно-технические программы.

Студент также должен иметь доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам, нацеленным на развитие навыков письменного перевода. В читальном зале НЧИ КФУ расположены компьютеры для самостоятельной работы студентов с доступом в электронную библиотеку ВУЗа. При необходимости студент имеет возможность пользоваться лексикографическими источниками, имеющимися в библиотеке Университета.

Учебно-методическая литература для данной практики имеется в наличии в электронно-библиотечной системе (далее – ЭБС) "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен обучающимся. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной практики имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной практики имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.